« The Anonymous Translation of *Gulistān* by Sa'dī Širāzī into Chighatay from the Berlin State Library Stock ». *Archiv orientální* 70 (2002), pp. 505-512.

Maria Szuppe

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/5035>

DOI : 10.4000/abstractairanica.5035

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2004

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Maria Szuppe, « « The Anonymous Translation of *Gulistān* by Sa'dī Širāzī into Chighatay from the Berlin State Library Stock ». *Archiv orientální* 70 (2002), pp. 505-512. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 25 | 2004, document 284, mis en ligne le 15 mars 2006, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/5035> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.5035>

Ce document a été généré automatiquement le 25 septembre 2020.

Tous droits réservés

« The Anonymous Translation of *Gulistān* by Sa'dī Širāzī into Chighatay from the Berlin State Library Stock ». *Archiv orientální* 70 (2002), pp. 505-512.

Maria Szuppe

- 1 Bref article qui attire l'attention sur une traduction en turc chaghatây du *Golestān* de Sa'dī, conservée dans une copie manuscrite à la Bibliothèque nationale de Berlin (Ms. or. oct. 2385). Cette traduction, malheureusement non datée, est totalement indépendante de toutes les autres traductions en chaghatây connues à ce jour, qui sont au nombre de cinq (pp. 509-510). L'article décrit rapidement les principales caractéristiques du manuscrit, et fait une critique des principaux indices linguistiques et paléographiques qui avaient été avancés par les spécialistes pour aider à la datation de la copie, sinon de la traduction. En conclusion, aussi bien la datation (le 14^e, le 15^e, le 16^e, ou même le 19^e siècles) que le(s) lieu(x) d'origine de la traduction et de la copie du manuscrit (Asie mineure ou Asie centrale ?) restent encore très incertains. L'intérêt du manuscrit réside également dans le fait qu'il peut servir comme source de première main pour les études textuelles, et notamment pour la théorie et la pratique de la traduction dans les sociétés turco-iraniennes.

INDEX

Thèmes : 11.1.1. Littérature persane classique

nompropre Sa'dī

AUTEURS

MARIA SZUPPE

CNRS – Paris